Porównanie tłumaczeń Hioba 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto krzyczę: Gwałt!\* – i nie mam odpowiedzi;\*\* wzywam pomocy – a osądu brak.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy krzyczę: Gwałt! — nie mam odpowiedzi; gdy wzywam pomocy — nie nadchodzi odsiecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wołam o krzywdę, ale nikt nie słucha; krzyczę, ale nie ma sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, wołamli o krzywdę, nie bywam wysłuchany; krzyczęli, niemasz sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wołać będę cierpiąc gwałt, a żaden nie usłyszy, krzyczeć będę, a nie masz, kto by sądził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy krzyknę: Gwałt - nie ma echa, wezwę ratunku - nie ma rozstrzygnięcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy krzyczę: Gwałtu! - nie otrzymuję odpowiedzi; gdy wołam o pomoc, nie ma sądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wołam: Gwałt! – nie ma odpowiedzi, wzywam pomocy – a nie ma prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wołam: «Krzywda!», nie ma odpowiedzi, kiedy wzywam pomocy, nie ma dla mnie sądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się skarżę na krzywdę, nikt nie odpowiada, wołam o ratunek i nie ma, kto by osądził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я сміюся з пониження і не говоритиму. Закричу я і ніде (немає) суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wołam o zarzut, lecz nie znajduję odpowiedzi; krzyczę, ale nie ma sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wołam: ʼGwałtu! ʼ, lecz nie otrzymuję odpowiedzi; wołam o pomoc, lecz nie ma sprawiedliwości. |

1. 1) <x>300 20:8</x>; <x>420 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 21:13</x> [↑](#footnote-ref-3)